

“朝夕思慕的理想”

俄罗斯国家儿童文学奖获奖作品



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

少年文学丛书

Изумрудная рыбка: Палатные рассказы
Мандариновые острова

祖母绿色的鱼：病房里的故事

〔俄〕尼古拉·纳扎尔金 著

刘晓敏 张杰 译

中国国际广播出版社

中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

少年文学丛书

Изумрудная рыбка: Палатные рассказы
Мандариновые острова

祖母绿色的鱼：病房里的故事

〔俄〕尼古拉·纳扎尔金 著

林晓莹 陈杰 译



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

祖母绿色的鱼：病房里的故事 / (俄罗斯) 尼古拉·纳扎尔金著；刘晓敏，张杰译。
北京：中国国际广播出版社，2016.10
(中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库·少年文学丛书)
ISBN 978-7-5078-3879-4

I. ①祖… II. ①尼…②刘…③张… III. ①儿童小说—短篇小说—小说集—俄罗斯—现代 IV. ①I512.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第187290号

Изумрудная рыбка: Палатные рассказы

Мандариновые острова

Copyright © Николай Назаркин

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by China International Radio Press

All rights reserved.

《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》由中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯出版与大众传媒署批准，中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

祖母绿色的鱼：病房里的故事

出品人 宇清
策划 王钦仁
统筹 张娟平 祝晔 李卉
著者 [俄] 尼古拉·纳扎尔金
译者 刘晓敏 张杰
责任编辑 李芬芳 李卉
版式设计 国广设计室
责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]
社址 北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
邮编：100055
网址 www.chirp.com.cn
经销 新华书店
印刷 环球东方 (北京) 印务有限公司

开本 880 × 1230 1/32
字数 141千字
印张 7.75
版次 2016年10月北京第一版
印次 2016年10月第一次印刷
定价 38.00元

CRP

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究



尼古拉·纳扎尔金（1972— ），俄罗斯当代儿童文学作家。童年时的血友病经历成为他很好的创作素材，《祖母绿色的鱼》短篇小说集和中篇小说《橘皮岛》是其代表作。



《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》
由中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯出版
与大众传媒署批准，中国文字著作权协会和
俄罗斯翻译学院负责组织实施。



序 言

赵振宇

“一个人其实永远也走不出他的童年”，著名儿童文学家、国际安徒生奖获得者曹文轩先生曾这样写道。另一位国际安徒生奖获得者詹姆斯·克吕斯则说：“孩子们会长大，新的成年人是从幼儿园里长成的。而这些孩子会变成什么样，在某种程度上取决于那些给他们讲故事的人。”儿童文学在个人精神成长中所扮演的角色至关重要，可以说，它为我们每个人涂抹了精神世界的底色，长久影响着 we 看待世界的方式。

中国本土现代意义上的儿童文学的产生和发展，在很大程度上得益于五四以来对外国儿童文学的大量译介和广泛吸收。无数优秀的外国儿童文学作品，经由翻译家之手，克服语言和文化的重重阻隔漂洋过海而来，对几代国人的精神世界产生了不可磨灭的影响。其中，俄苏儿童文学以其深厚的人文关怀、对儿童心理的准确把握以及充满诗情画意的语言

滋养着一代又一代中国读者的心灵。亚历山大·普希金的童话诗、列夫·托尔斯泰的儿童故事、维塔利·比安基的《森林报》等作品，都曾在中国的域外儿童文学翻译史上留下浓墨重彩的一笔。

苏联解体后，俄罗斯社会、经济和文化等方面均发生了天翻地覆的转折与变迁，相应地，俄罗斯的儿童文学也进入了全新的发展时期。在挣脱了苏联时期“指令性创作”的桎梏后，儿童文学走向了商业化，也由此迎来了艺术形式、题材和创作手法上的极大丰富。当代杰出的俄罗斯儿童文学作家不仅立足于读者的期待和出版界的需求进行创作，也不断继承与发扬俄罗斯儿童文学自身的优良传统。因此，一批优秀的儿童文学作家和作品得以涌现。

回顾近年来俄罗斯儿童文学在中国的出版状况，我们可以清楚地看到，对当代优秀作品的译介一直处在零散的、非系统的状态。我们在“中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库”的框架下出版这套《少年文学丛书》，就是为了改变这种状况，希望能以一己微薄之力，将当代俄罗斯最优秀的儿童文学作品介绍给广大中国读者，以期填补外国儿童文学译介和出版事业的一项空白，为本土儿童文学的创作和研究拓展崭新的视野，提供横向的参考与借鉴。

本丛书聚焦当代俄罗斯的“少年文学”。少年文学（подростково-юношеская литература）是儿童文学的重要组成部分，一般指写给13—18岁少年阅读的文学作品。这个年龄段的少男少女正处于从少年向成年过渡的关键时期，随着身体的逐渐发育和性意识的逐渐成熟，他们的心理也发生了较大的变化。他们渴望理解和友谊，期待来自成人和同辈的关注、信任和尊重，对爱情怀有朦胧的向往和憧憬，在与成人世界的不断融合与冲撞中开始逐渐形成自己的人生观与价值观。这是个“痛并快乐着”的微妙时期，其中不乏苦闷、痛苦与彷徨。因此相应地，与幼儿文学和童年文学相比，少年文学往往在选材上更为广泛，在人物形象的塑造上更为立体丰满，在反映现实生活方面也更为深刻真实。

需要特别指出的是，少年文学的受众并不仅限于少年读者。真正优秀的少年文学必然是雅俗共赏、老少咸宜的，成年读者也能够从中学习与少年儿童的相处之道，得到许多有益的人生启示与感悟。

当代俄罗斯少年文学有几个新的特点值得我们加以注意：

首先，在创作题材上，创作者力求贴近当代俄罗斯少年的现实生活，反映他们真实的欢乐、困惑与烦恼。许多之前

在儿童文学范畴内创作者避而不谈的话题都被纳入了创作领域，如网络、犯罪、流浪、性、吸毒、专制等。在某种程度上，这也是苏联解体后混乱无序的社会现实在儿童文学领域的一种投射。许多创作者致力于描绘少年与残酷的成人世界的“不期而遇”以及由此带来的思考与成长，并为少年提供走出困境的种种出路——通过关心他人，通过书籍、音乐、信仰和爱来摆脱少年时期的孤寂、烦恼和困扰。

其次，在创作方法上，许多当代俄罗斯儿童文学作家勇于突破苏联时期的社会主义现实主义传统，对传统的创作主题进行反思，大胆运用反讽、怪诞、夸张、对外国儿童作品的仿写等多种艺术手法进行创作，产生了一大批风格迥异的作品。在人物塑造方面，众多创作者致力于塑造与众不同、特立独行的少年主人公形象，力求打破以往的创作窠臼，强调每个人物的独特之处。

此外，作家与读者的交流方式也发生了巨大的变化，部分作家借助自己的博客、微博、电子邮件等与读者直接进行交流，能够及时地获知读者的评价与反馈，从而在创作活动中更好地反映现实中的问题，满足读者的需求。

本丛书收入小说十余篇，均为近年来俄罗斯优秀的少年文学作品，其中多部作品曾经在俄罗斯国内外大赛中取得优

异成绩，一些脍炙人口的上乘之作（如《加农广场三兄弟》等）还曾被改编为电视连续剧。这套丛书风格多样，内容也颇具代表性，充满丰沛瑰丽的想象、对少年心理的精确洞察和细致入微的描绘，相当一部分作品还深入浅出地介绍了一些专业知识（如《斯芬克斯：校园罗曼史》中的埃及学知识，《无名制琴师的小提琴》中的音乐知识，《第五片海的航海长》中的航海知识等），具有极强的可读性，足以让读者一窥当今俄罗斯少年文学发展的概貌。

本丛书由北京大学外国语学院俄语系 2013、2014 级研究生翻译，力求准确传达原作风貌，以传神和多彩的译笔带领广大读者体会俄罗斯少年的欢笑与泪水，感受成长的快乐与痛苦，以及俄罗斯文学穿越时空的不朽魅力。

· 目 录 ·



祖母绿色的鱼：病房里的故事 / 001

橘皮岛 / 103

祖母绿色的鱼：病房里的故事

[俄] 尼古拉·纳扎尔金 著
刘晓敏 译

· 目 录 ·



关于钓鱼 / 005

婚礼班车 / 011

祖母绿色的鱼 / 019

明天的香肠 / 027

四升半 / 035

西瓜、奶渣和腊肠 / 039

噢，夫人！ / 047

关于私人生活 / 053

去心电图室 / 057

再哭会儿吧！ / 065

滴 / 069

耳朵在微笑 / 077

买冰淇淋 / 083

我们的走廊 / 091

蓝色的光 / 097



关于钓鱼



那天是周五，我和谢雷决定去钓鱼。唉，实际上我们周三就说要去钓鱼了，但是一直拖延到了周五。每周五安德烈·尤里伊奇亲自巡视病房，而谢雷害怕安德烈·尤里伊奇。谢雷谁都不怕，就怕安德烈·尤里伊奇。

但是周五我们决定，明天早上出发，就这么定了。更何况，八号病房的尤尔卡说，从这里到池塘只是一眨眼的工夫。就算是拄着拐杖也可以到，如果你想的话。但是我们不用拄着拐杖，我们是正在康复的人。

另外，周五晚上是家长日。为了不挨护士长的训，所有的甜食都要及时放到冰箱里，不过就算是这样，也完全可以偷偷藏起一些糖果，这样就不用吃面包煎蛋的早餐了。

喝可可吃粥这事只有那些小孩子才做。

“咱把帕什卡叫上吧？”谢雷周五晚上说道。

“亏你想得出来！”我说，“明早没准儿你还会想出什么来！咱们为什么要改变所有计划？”

“不会改的，”谢雷说道，“帕什卡可是个明白人！”

“明白嘛，他当然是个明白人，”我的语气已经不那么确定了。我反对让帕什卡来，这让我感到羞愧，虽然他确实是个明白人，而且他不像某些人那样吝啬自己的书。“但是他